Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 27:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zbudujesz tam też ołtarz JAHWE, twojemu Bogu – ołtarz z kamieni. Nie zamachniesz się nad nim żelazem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zbudujecie tam też ołtarz JAHWE, waszemu Bogu — ołtarz z kamieni. Przy jego wznoszeniu nie użyjecie narzędzi z żelaza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam też zbudujesz ołtarz JAHWE, swemu Bogu, ołtarz z kamieni. Nie będziesz ich ciosał narzędziem z żelaza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tamże zbudujesz ołtarz Panu, Bogu twemu, ołtarz z kamienia; nie będziesz ich ciosał żelazem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zbudujesz tam ołtarz JAHWE Bogu twemu z kamienia, którego się żelazo nie tknęło, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I wystawicie tam ołtarz ku czci Pana, Boga swego, ołtarz z kamieni, których nie obrabiało żelazo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbudujesz tam ołtarz Panu, Bogu twemu, ołtarz z kamieni. Nie podniesiesz na nie narzędzia z żelaza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zbudujesz tam ołtarz dla JAHWE, twego Boga, ołtarz z kamieni nietkniętych żelazem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tam też zbudujesz ołtarz dla JAHWE, twojego Boga. Kamieni ołtarza nie będziesz obrabiał żelaznym narzędziem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tam zbudujesz z kamieni ołtarz dla Jahwe, twego Boga; ołtarz z kamieni nie tkniętych żelazem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I zbudujesz tam ołtarz dla Boga, twojego Boga, [ustawiając] ołtarz [z tych] kamieni. Nie ociosasz go żadnym [narzędziem] z żelaza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудуєш там жертівник Господеві Богові твому, жертівник з каміння. Не накладеш на них заліза. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto wzniesiesz tam ofiarnicę WIEKUISTEMU, twojemu Bogu – ofiarnicę z kamieni; nie podnoś na nie żelaza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam zbudujesz też ołtarz dla JAHWE, swego Boga, ołtarz z kamieni. Nie wolno ci przyłożyć do nich żelaznego narzędzia. |

1. 1) Idiom: nie użyjesz do jego budowy narzędzi żelaznych, לֹא־תָנִיף עֲלֵיהֶםּבַרְזֶל (<x>20 20:25</x>). [↑](#footnote-ref-2)